

СЛОВА-ЗАПОЛНИТЕЛИ ПАУЗ КОЛЕБАНИЯ В РАДИОДИСКУССИЯХ НА АНГЛИЙСКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

Непременными спутниками спонтанной речи являются слова и словосочетания, не несущие значительной смысловой нагрузки, но позволяющие «потянуть» время, когда говорящий пытается подобрать нужное слово и понять собеседника, его скрытые намерения. В данном случае возникает пауза, которую собеседники стараются скрыть, чтобы звучать естественно, не прерывая свою речь. Кроме того, такие слова принимают участие в ритмической организации фразы.

Существует предположение, что слова-заполнители пауз отражают внутреннюю речь при программировании высказывания [1], т.е. они тесным образом связаны с ментальными процессами порождения речи. Индивидуальные особенности их употребления могут служить дополнительными штрихами к языковому портрету говорящего.

Исследователи-лингвисты по-разному подходят к проблеме классификации подобных заполнителей [1; 2; 3; 4]. Если свести их мнения воедино, то в качестве основных компонентов можно выделить следующие:

- 1) удлинение звуков, входящих в сегментную последовательность речевого сигнала (например, э-эти программы);
- 2) звуковые заполнители, вокализации (э-э, м-м, гм);
- 3) слова-паразиты, пустые слова (тот самый, значит, как бы и т.д.);
- 4) метатекстовые комментарии, вводные конструкции (видите ли, как Вы знаете и пр.);

- 5) непреднамеренные повторы;
- 6) плеоназмы (очень прекрасный);
- 7) стереотипы, штампы (ради Бога);
- 8) невербальные заполнители (покашливания, цоканье языком и т.д.);
- 9) самопрерванные конструкции.

Материалом нашего исследования послужили 20 дискуссионных программ британского радио Би-би-си: «*All Things Considered*», «*All Things Green*», «*Daily Bacon's Show*», «*Forum*», «*All in the Mind*», «*Scott Mill's Daily*» и др., а также 20 программ белорусского радио – международной радиостанции «Беларусь» и Первого национального канала Белорусского радио: «*Актуальны мікрафон*», «*Беларускі шлях*», «*Беларусы ў свеце*», «*Беларусь у асобах*», «*3 першых вуснаў*», «*Зямля, што нам дадзена лёсам*». В рамках настоящей статьи уделим основное внимание рассмотрению слов-заполнителей пауз, которые можно отнести в приведенной выше классификации к третьей группе.

Как показал проведенный анализ, заполнители пауз являются одним из наиболее очевидных индикаторов спонтанности речи, придают ей естественность. В радиодискуссиях на английском и белорусском языках они представлены в основном звукосокращениями (*eh, et* в английском языке; э-э, м-м в белорусском), а также словами и сочетаниями слов (*well, just, yes* в английском языке; *воць, там, як бы так* в белорусском). В качестве заполнителя пауз может выступать целая фраза, которая готовит слушателей к восприятию дальнейшего текста и в то же время позволяет говорящему сформулировать мысль. Например: – *There are a couple of topics that I would like... just... eh... kind of... put back together*; – *У нас ханае мастакоў, ханае... воць, што я хачу сказаць... што гэта зямля мастакоў, паэтаў, музыкантаў <...>; – <...> калі добра маляваў, добра пісаў, праўдліў як бы, так сказаць, талент... а мастака не атрымалася?* Заполнители пауз составляют 14 % от общего количества индикаторов спонтанной речи в британских радиодискуссиях и 11,9 % – в белорусских (к маркерам естественности речи также относятся дискурсивные слова, сигналы поддержания разговора, повторы, лишние лексические элементы и др.). Будучи элементами разговорной речи, заполнители пауз придают ей некоторую небрежность.

Слова и словосочетания, заполняющие паузы колебания, встречаются во всех без исключения радиодискуссиях на обоих языках. При этом в британских дискуссиях такие слова составляют 3,3 % от общего количества слов в речи участников радиопрограмм, а в белорусских – 2 %. Наиболее употребительными словами-заполнителями пауз колебания в британских радиодискуссиях являются: *well, actually, probably, perhaps, like, yeah, just, kind of*. Например: *I just... I couldn't fight any more, I just wanted to live by people's expectations of me; If you had said to him... actually... "I'm now worth of millions and millions" <...>; It makes even harder ... well, I've discussed it with my husband several times*. Следует отметить, что вышеперечисленные слова

занимают не первое место при заполнении пауз колебания участниками дискуссий на британском радио. Основная роль здесь принадлежит вводным конструкциям типа: *I mean, you know, I think* и др. Например: *Probably ... I mean ... I told my parents about it; I promised myself ... I think ...in life – if I ever get rid of this, I'll come back and I'll be a businesswoman.*

Ведущие и гости белорусских радиодискуссий чаще всего используют такие слова-заполнители пауз, как: *вось, менавіта, ну, так, напэўна, дарэчы, проста, значыць, як бы.* Например: *І спектакль ... менавіта вось "Ноч на каляды" паказваецца ў Доме афіцэраў; Я так ... напэўна прачытаю самы першы свой верш <...>.* При этом несомненными «лидерами» по частоте употребления являются слова *вось* и *ну*. Например: *Для маёй маці некаторыя словы ў зборніку ... яны ... ну, проста ... ну, не маюць сэнсу; Як я лічу, як лічаць некаторыя мае знакомыя вось ... паэзія назаўжды ўкладаецца ... вось... у моўны правапіс ... вось <...>.*

Анализ показал, что в речи белорусских участников чаще (по сравнению с британцами) встречаются нестандартные слова-заполнители пауз, придающие речи собеседников индивидуальность, указывающие на хороший уровень владения разговорным белорусским языком. Например: *Гэта не проста ремонт ... то бок ... гэта ідзе не на самой справе;... То бок я так разумею, што нашы партнёры, якія раней удзельнічалі ў гэтым фестывалі, яны ведаюць пра гэтыя цяжкасці <...>; Таму, я лічу, што некаторыя творы з гэтага зборніка, яны дыктаваліся ... насамрэч завісаліся лёгка; Сябры кажучь, што чытаецца даволі лёгка ... ну, прынамсі... пісалася большасць вершаў на адным дыханні <...>.*

Необходимо отметить, что, несмотря на наличие множества слов-заполнителей пауз, в ходе исследования было замечено, что участники белорусских радиодискуссий чаще во время колебания или обдумывания прибегают к использованию звуковых заполнителей и удлинению гласных звуков (*э-э, і-і, м-м, гэ-этак* и др.). Вводные конструкции в качестве заполнителей пауз (*як бы так сказаць, скажам так, як бачым* и др.) белорусские участники используют реже британских.

Таким образом, проведенное исследование на материале радиодискуссий на английском и белорусском языках продемонстрировало как общие черты в способах заполнения пауз колебания, так и ряд отличий. Выявив наиболее употребительные слова-заполнители пауз можно провести параллели в двух языках и идентифицировать эквивалентные единицы: *насамрэч – actually, ну – well, проста – just, як-бы – like, напэўна – probably* и некоторые другие. В то же время отмечается более частое использование клишированных, стандартных слов-заполнителей пауз и вводных конструкций британскими участниками и преобладание звуковых заполнителей пауз в дискуссиях на белорусском радио. При этом индивидуальность речи некоторых белорусских участников обусловлена использованием малоупотребительных заполнителей пауз.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дараган, Ю. В. Функции слов-паразитов в русской спонтанной речи / Ю. В. Дараган // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии : тр. Междунар. семинара «Диалог'2000» по компьют. лингвистике и ее приложениям. – М., 2000. – Т. 1. Теоретические проблемы. – С. 67–73.
2. Александрова, О. А. Пауза колебания – комплексный феномен современной коммуникации / О. А. Александрова, В. В. Иваницкий // Вестн. Новгород. гос. ун-та. – 2003. – № 25. – С. 95–101.
3. Бубнова, Г. И. Просодия речевых «огрехов» / Г. И. Бубнова // Экспериментальные исследования речи : сб. науч. тр.; отв. ред. А. М. Шахнарович. – М. : РАН, Ин-т языкознания, 1999. – С. 5–48.
4. Zellner, B. Pauses and the temporal structure of speech / B. Zellner // Fundamentals of speech synthesis and speech recognition; ed. by E. Keller. – P. 41–62.